

威廉·

英汉对照

莎士比亚

WILLIAM SHAKESPEARE

剧作家 诗人

(美)帕米拉·希尔·

尼特尔顿 著

名人传记系列

Signature
LIVES

青岛出版社



William Shakespeare

威廉·莎士比亚

剧作家 诗人



帕米拉·希尔·尼特尔顿 著

张德玉 译

青岛出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

威廉·莎士比亚: 英汉对照 / (美) 尼特尔顿著; 张德玉译.
—青岛: 青岛出版社, 2008.5
(名人传记系列: 彩图版)

ISBN 978-7-5436-4732-9

I. 威… II. ①尼… ②张… III. ①英语—汉语—对照读物
②莎士比亚, W. (1564~1616)—传记 IV. H319.4: K

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 046389 号

© Compass Point Books, 2007. All rights reserved. This English edition first published by © Qingdao Publishing, 5, 2008 with the permission of Compass Point Books, the owner of all rights to publish and sell same.

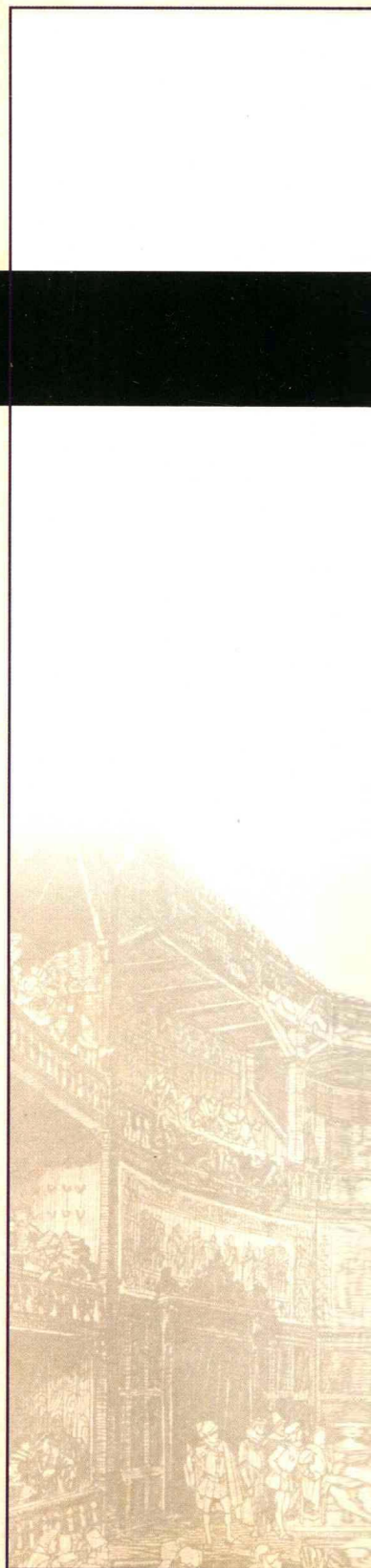
山东省版权局著作权合同登记号 图字: 15-2007-067 号

书 名 威廉·莎士比亚
作 者 帕米拉·希尔·尼特尔顿
译 者 张德玉
出版发行 青岛出版社
社 址 青岛市徐州路 77 号(266071)
本社网址 <http://www.qdpub.com>
邮购电话 13335059110 (0532)85814750(兼传真)
85840228
责任编辑 曹永毅 E-mail: cyyx2001@sohu.com
责任校对 周 莉
封面设计 吴 军
照 排 青岛海讯科技有限公司
印 刷 青岛海尔丰彩印刷有限公司
出版日期 2008 年 5 月第 1 版 2008 年 5 月第 1 次印刷
开 本 16 开(640mm × 960mm)
印 张 7.5
字 数 100 千
书 号 ISBN 978-7-5436-4732-9
定 价 19.00 元

编校质量、盗版监督电话 (0532)80998671

青岛版图书售出后如发现印装质量问题, 请寄回青岛出版社印刷物资处调换。

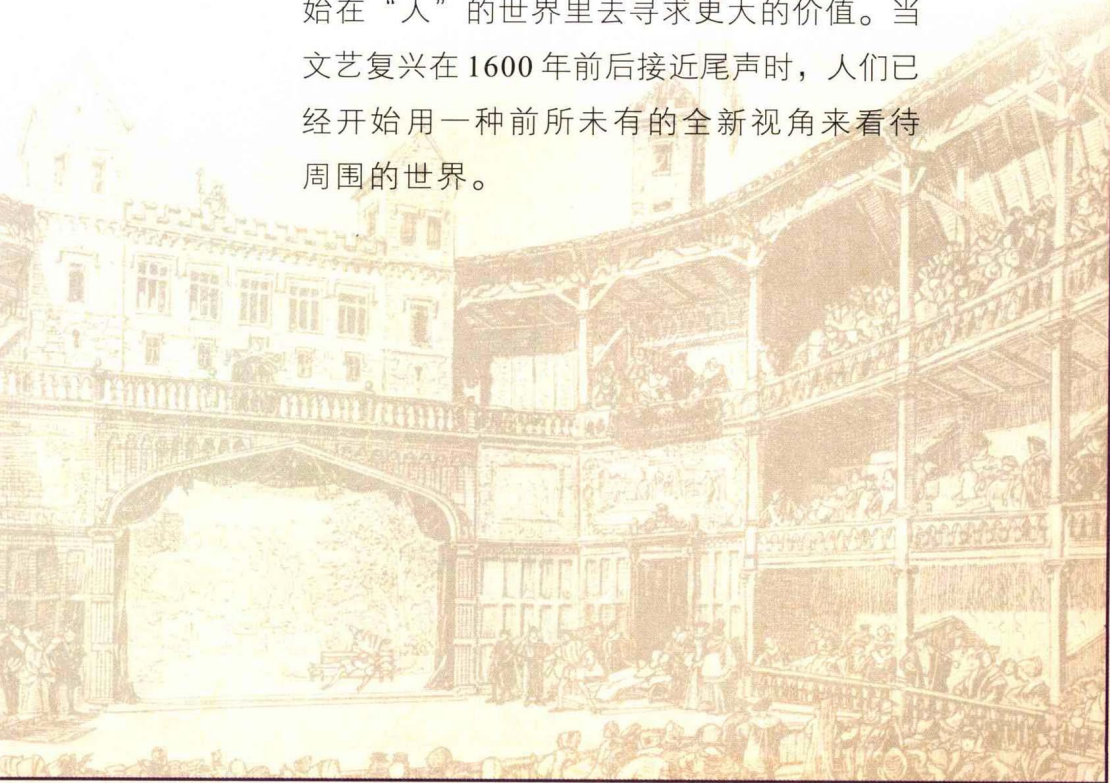
电 话 (0532)80998826



名人传记

文艺复兴时代

文艺复兴是一场 14 世纪早期始于意大利的文化运动。“Renaissance (文艺复兴)” 一词源于拉丁语，意为 “复活”。该时期，欧洲在艺术、科学和环球探险等方面进行了一场复苏、革新运动，取得了辉煌的成就；人们质疑以宗教为中心的中世纪文化，开始在 “人” 的世界里去寻求更大的价值。当文艺复兴在 1600 年前后接近尾声时，人们已经开始用一种前所未有的全新视角来看待周围的世界。





非凡的历史人物

目 录



- 1 世界是个大舞台 7
- 2 莎士比亚所处的时代 13
- 3 少年莎士比亚 17
- 4 求学期间和辍学以后 23
- 5 恋爱中的莎士比亚 31
- 6 莎士比亚在伦敦 37
- 7 莎士比亚的诗歌 45
- 8 成功的剧作家 53
- 9 创作的巅峰期 61
- 10 最后的岁月 67
- 附:生平与时代 74
- 生平一瞥 80

- 1 ALL THE WORLD'S A STAGE 81
- 2 SHAKESPEARE'S TIME 83
- 3 SHAKESPEARE AS A BOY 86
- 4 AT SCHOOL AND BEYOND 89
- 5 SHAKESPEARE IN LOVE 94
- 6 SHAKESPEARE IN LONDON 98
- 7 SHAKESPEARE'S POEMS 103
- 8 SUCCESS AS A PLAYWRIGHT 107
- 9 AT THE PEAK OF HIS POWERS 111
- 10 THE FINAL YEARS 114





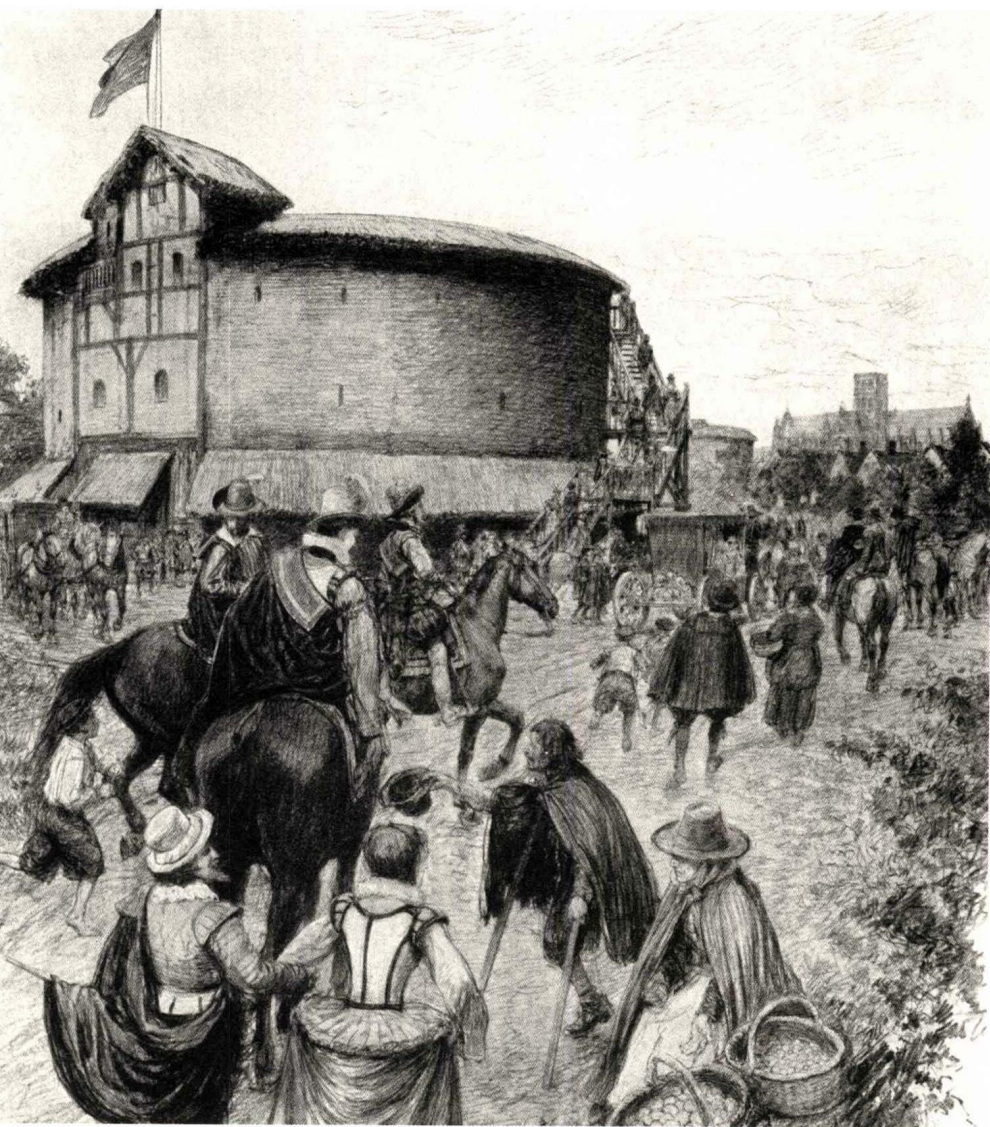
1 世界是个大舞台

在英国伦敦的一个下午，成群结队的人们赶往喧闹的城市中心。市中心坐落着一个巨大的圆形建筑。屋檐上飘舞的彩旗使人们蜂拥而至的原因昭然若揭：今天有一场戏剧将要上演。看戏的人支付一个便士，穿过一个拱门，便来到露天的庭院中。而有钱人多付钱，则可以在屋檐下买个座位。舞台就搭在庭院的中央，戏台左、中、右三边的戏迷们你推我搡，都想挤到前面，以便看得清楚些。号手吹起号角，观众们立马安静下来。演出就要开始了！

这个戏院的主人就是著名的剧作家、诗人兼演员威廉·莎士比亚。现在，他就在舞台后等待登场。这群混杂着 17 世纪的商人、劳工、艺术家、学生、作家甚至贵族的戏迷们无不拜倒在这位今天被誉为以英语创作的、最伟大的作家的脚下。

作为世界上最伟大的剧作家，威廉·莎士比亚的出身并不比前来看戏的普通人高贵。他创作的剧本如今被众多院校拿来研究，然而他只受过最基本的文法教育。今天，即使是最出名的

◀ 在莎士比亚最受欢迎的作品之一中，罗密欧与朱丽叶别离的著名场景。



剧院是莎士比亚时代颇受欢迎的
娱乐场所，城镇居民蜂拥而至剧院观看演出。

电影明星或最伟大的表演家们也都觉得他笔下的角色极具挑战性，难以扮演。然而，莎士比亚专为伦敦观众创作的这些剧本通常能让他们看戏时时而嘲笑揶揄，时而开怀大笑，时而痛哭流涕。



位于斯特拉福镇——剧作家兼诗人
莎士比亚出生地和埋葬地的一个村子里的莎士比亚坐像。

由于在过去人们不像今天这样记录日常生活，有很多关于莎士比亚生平和时代的事情还不为人知。关于他的方方面面，

永远没有人能确定——为什么他做出了这样、那样的决定？然而，从他的戏剧作品来看，莎士比亚是一个热衷于观察周围的人和身边环境的人。

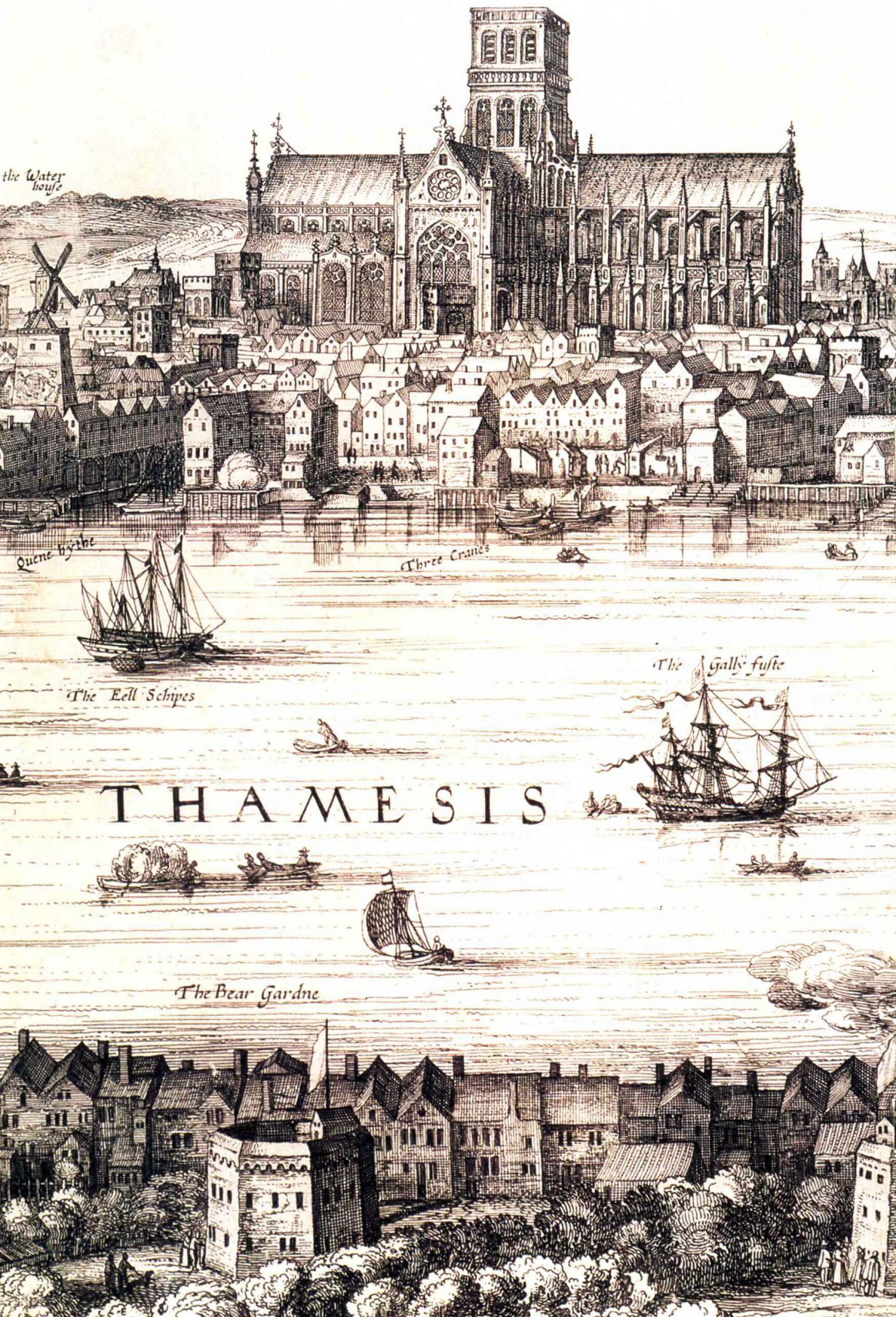
莎士比亚一生写过令人捧腹的喜剧、催人泪下的悲剧，还以英国历史上的那些著名国王和战争为题材，创作过历史剧。他留意观察人们的行为和相互关系，并思索这些行为和关系背后的原因。他笔下的人物形象生动逼真，因为这些人物的生活中找到原型。他把日常生活的见闻和帝王们的逸事改编成人人都能读懂的戏剧。正如他在一个剧本中写的那样：“世界是个大舞台，芸芸众生不过是些演员而已。”

除了留意观察身边的人以外，很多历史学家认为莎士比亚在很多作品中都再现了他个人的生活经历。有人说他肯定轰轰烈烈地爱过，因为他曾这样满心愉悦地描写年轻人的爱情；他们说观众之所以对哈姆莱特痛失慈父的遭遇深表同情，是因为莎士比亚在剧中倾注了自己的丧子之痛；他们相信他一定极具幽默感，因为即使在他最沉重的作品中也有让观众开怀大笑的时刻。

他用古英语写就的台词，在我们熟知以前，有时听起来很有趣。然而，一旦习惯了，我们就能从他的字里行间听出真谛来。原来在几个世纪前就有了康复专家和顾问——了解人性的莎士比亚！21 世纪的年轻恋人们观看《罗密欧与朱丽叶》时，多能想到这位生活在 400 年前的作家了解他们的感受，并且把它表达得如此通俗易懂；孩子们观看《李尔王》时，能想到莎士比亚理解他们在试图帮助日渐苍老的父母时何等沮丧；当我们听到哈姆

莱特在剧中因失去父亲而悲痛，或听到《驯悍记》中帕特鲁齐欧取笑凯特时，我们也常能感同身受。

尽管莎士比亚所处时代的语言与我们今天的语言不尽相同，然而他那些用心写就的文字深深地感动着我们。他所选择的词语和表达方式道出了我们拥有却难以言表的真实感受。莎士比亚道出了我们的心声！



THAMESIS

2 莎士比亚所处的时代

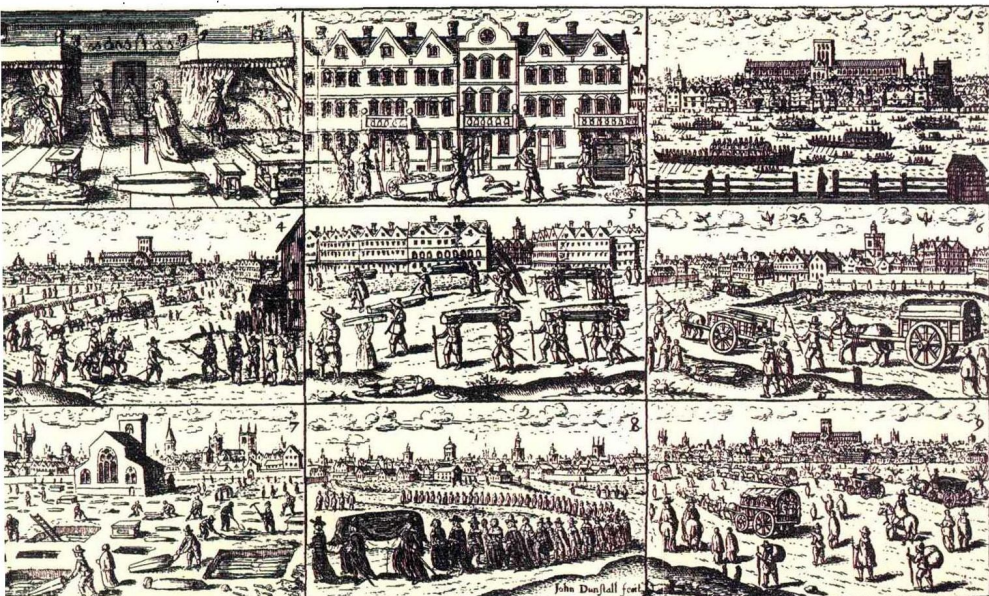
威廉·莎士比亚出生在一个没有电、没有电视、没有购物商场，也没有汽车的时代。孩子在烛光下玩耍；母亲在小房子里巨大的壁炉上做着晚餐；父亲要么打理着农田，种植庄稼，要么从事蜡烛制造业或印刷业赚钱，养家糊口。

当时，家或者是被称为客栈的“酒店”实际上是很少清理的肮脏场所；没有冰箱来防止食物变坏；人们很少洗澡或洗衣服，一身怪味，甚至满身跳蚤。这就使得细菌大量繁殖，疾病蔓延。人们甚至常常因为食用不洁食物或感染疾病而丢掉性命。今天人们可以活到 70 岁、80 岁，甚至 90 岁；而在莎士比亚的朋友和邻居们看来，50 岁就已经是高龄了。

寿命短暂主要是由于那时医学水平的落后。疾病在儿童中尤为普遍。一个家庭中通常有一个或多个孩子夭折。很多孩子活不到 5 岁。究其原因，一方面是由于在当时还没有给儿童注射的疫苗，生了病也只能接受最基本的护理。就医通常意味着对身体放血。当时，

草药过去常用来治疗众多疾病。对于头疼，医生可能开出甜味的草药方子，如玫瑰花、薰衣草、鼠尾草和月桂树叶等。胃痛则用艾蒿、薄荷和芳香油治疗。肺病患者常服用甘草和聚合草。人们认为醋可以治病，因此醋经常被用作多功能的清洁剂。

16 世纪时，位于泰晤士河畔的伦敦是个繁忙的港口。



该版画反映了瘟疫如何毁灭一个城镇。人们认为放血能排出体内的毒素。不幸的是，病人原本虚弱的身体由于失血通常会变得更加虚弱，甚至一命呜呼。



莎士比亚时代的人们认为很多事情都是上帝的旨意。同时，他们也认为剧院可能是邪恶的。有人喜欢看戏，也有人认为看戏有违宗教教义。莎士比亚晚年，当他的一个剧院遭受火灾时，有人就认为那是上帝在告诉人们戏剧和剧院乃不祥之物。



最厉害的疾病当数鼠疫。鼠疫曾经在大约 1348 年至 17 世纪 90 年代期间肆虐欧洲。黑鼠身上的跳蚤是鼠疫病菌的携带者。很多人家把垃圾直接倒在门口，引得老鼠到处乱跑，甚至还会跑到屋里。若患了鼠疫，人会发热、受寒，手臂下面或脖子上还会起又黑又疼的脓包。鼠疫患者几乎无药可救，而鼠疫的传染性又非常强，于是患者的家人或朋友通常也会受到感染，同赴黄泉。

这场可怕的疾病在刹那间摧毁了大量城镇和村庄。一下子死了很多，以至于男人们不得不赶着马车沿大街收集尸体。他们嚷着：“把你家的死人抬出

来。”于是，死者家属就把头天晚上的死尸抬出来，送到埋葬处集体火化。1625年间，五分之一的英国人口死于鼠疫。

在莎士比亚所处的时代，人们对疾病的认识远不如现在深刻。他们并不知道这场可怕的疾病是黑鼠身上的跳蚤引起的。没有人确定如何才能治愈这种疾病，但是他们深知该病会传染。于是他们颁布了法律，禁止人们大规模集会。莎士比亚长大后，这条法律可能对他的事业产生了巨大的影响。因为它可能会令那些上演莎剧的剧院暂时关闭，从而逼着他去写诗谋生。

由于黄鼠逐渐占据了黑鼠的活动场所，鼠疫终于走到了尽头。携带鼠疫细菌的跳蚤不能寄生在黄鼠身上，因此，随着黄鼠族群逐渐兴旺，欧洲终于从鼠疫中解放了出来。当时的人们不明白这个道理，还以为鼠疫的终结神秘莫测，或者是上帝开恩呢。

伊丽莎白一世 25岁登基，统治英国长达45年。

然而莎士比亚生活在一个快速进步和发展的时代。他出生在女王伊丽莎白一世统治时期，这个时期后来被称为“伊丽莎白时代”。当时，人类在艺术、科学方面取得了众多成就；欧洲人正通过对陆地、海洋和天空的探索，不断地把人类知识的边界向前推移。



当时尽管在知识领域取得了这样、那样的进步，但宗教迫害却依然存在。伊丽莎白女王是英国圣公会的信徒，同时也是英国国教的领袖。她支持折磨甚至迫害罗马天主教徒。虽然有证据表明莎士比亚的父亲是一个罗马天主教徒或天主教学者，然而由于当时宗教迫害或对罗马天主教徒歧视的存在，邻居和朋友无人得知这个秘密。而在公众眼里，莎士比亚一家信奉的是英国国教。



Francis S. Walker

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ctong.org.com